

Déifferdang

MAGAZIN



LA 2^e ÉTAPE DU TOUR DE LUXEMBOURG 2007 FERA SON ARRIVÉE À DIFFERDANGE LE VENDREDI 8 JUIN!

Cosmopolitan Déifferdang: Belgique et Brésil

Inauguration de la piste cyclable „Thillebiërg“

Café-Rallye am 15. Juni

Jugendkonschtwoch zu Déifferdeng

N° 6
2007

Sommaire

Editorial	3
La police grand-ducale vous informe	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
40 Jahre Amiperas Differdingen	6
Fête nationale	6
Timbre du Centenaire	6
Chantier Route de Bascharage	7
Nidderkuerer Duerffest	7
An der Geschichtskëscht gewullt	8-9
Clin d'œil santé	8
Avis taxes déchets	8
Clin d'œil écologique	9
Braderies	9
Ce qui s'est passé	10-13
Agenda	10-13
Piste cyclable Thilleberg	14
Een Dag an der Natur	14
Primiz Marc Gilniat	14
Tour de Luxembourg	15
Blues-Express	15
Interviews Fête sportive LASEP	16-17
Kingz of custom	16
Avis transformations poubelles	16
Concours	17
Café Rallye	18
Nouvelle adresse	18
Avis aux sociétés	18
Jugendkonschtwoch	19
Piscine en plein air Oberkorn	19
Exposition Biel	19
Weekend des cultures	20

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Valentine Bentner,
Henri Krecké,
François Meisch,
Claude Piscitelli,
Roby Zenner

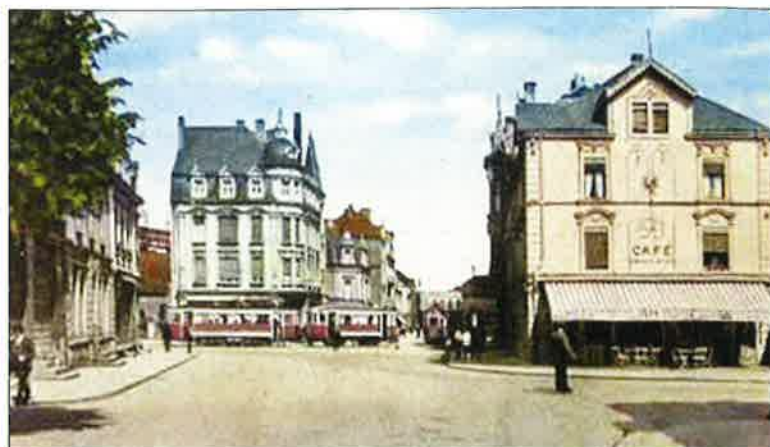
Collaborateurs: Roby Fleischhauer,
Nathalie Flenghi,
Mirko Mengoni,
Vincent Wilwers

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: juin 2007

ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



Visitez notre site: www.differdange.lu



L'important est de participer

La petite reine aura été à l'honneur pendant ces dernières semaines. Avec l'arrivée du Tour de Luxembourg à Differdange, la ville prend une part active à l'organisation d'une des plus importantes compétitions sportives nationales. L'inauguration de la piste cyclable sur l'ancien tracé de la ligne minière au Thilleberg vient quant à elle combler une importante lacune dans le domaine des sports et des loisirs. Elle sera par ailleurs un excellent complément au parcours fitness. Plus de détails sur ces deux événements aux pages 14 et 15.

Citons aussi, dans d'autres disciplines, la fête sportive européenne qui a eu lieu cette année à Differdange. Nous l'avons couverte sous forme d'interviews que vous découvrirez aux pages 16 et 17.

Malgré la différence des enjeux qui caractérisent ces événements – les uns relèvent du sport de compétition, les autres des loisirs, voire de rencontres internationales – nous avons jugé que tous méritaient leur place dans les pages de ce magazine, car ils reflètent la place que les clubs et la Ville de Differdange ont donnée au sport. Qu'importe les raisons pour lesquelles ils sont pratiqués.

Un bref survol de l'offre sportive de Differdange s'impose alors. Pas moins de 61 clubs proposent près de 23 disciplines différentes à Differdange. Parmi eux se trouve d'ailleurs la seule association de gymnastique rythmique du Luxembourg. Quant au sport de haut niveau, c'est là dans le domaine des sports de combats, du handball, de la gymnastique, du cyclisme et bien entendu du football que Differdange s'est démarquée.

Mais que cela ne fasse pas de l'ombre aux sports de loisirs, parmi lesquels figurent entre autres les séances d'aquagym, proposées par le service des sports. A celles-ci viennent s'ajouter le nordic walking, et le «Laaftreff» le rendez-vous incontournable pour les joggeurs tous azimuts.

Enfin, n'oublions pas les infrastructures, auxquelles s'est jointe la toute nouvelle piste cyclable. D'ores et déjà les férus de sports peuvent se défouler dans le hall sportif ou piquer une tête dans la piscine. Peu importe que leurs ambitions soient d'atteindre le plus haut niveau ou de se détendre. Car faut-il le rappeler, l'important avec le sport, c'est de participer.

La Police grand-ducale informe:

Le délit de grande vitesse n'est pas une peccadille!

Est considéré comme délit de grande vitesse l'infraction qui répond à la fois aux deux conditions suivantes:
1) Excès de vitesse qui dépasse d'au moins 50% la vitesse maximale autorisée. L'écart constaté doit être supérieur à 20 km/h.

2) Récidive intervenant au cours des 12 mois après une première contravention grave en matière de vitesse. Il y a délit de grande vitesse si vous roulez à plus de 50 km/h au lieu de 30 km/h, 75 km/h au lieu de 50, 135 km/h au lieu de 90, 165 au lieu de 110 et 195 km/h au lieu de 130.

En cas de condamnation vous encourrez une peine pouvant aller jusqu'à un an d'emprisonnement et/ou une amende entre 250.- et 5.000.- Euro.



Pour les zones limitées à une vitesse de 30 km/h

Vous risquez un avertissement taxé de 49.- euros si vous roulez à plus de 34 km/h et de 145.- euros ainsi que le retrait de 2 points du permis de conduite pour un excès de plus de 15 km/h.

Si vous êtes récidiviste dans une zone 30, vous risquez d'être verbalisé pour avoir commis un délit de grande vitesse.



Belgique

Langues officielles:

français,
néerlandais,
allemand

Capitale: Bruxelles

Régime politique:
Monarchie constitutionnelle

Roi:
Albert II

Premier ministre actuel:
Guy Verhofstadt

Superficie: 30.528 km²

Population: 10,5 millions

Fête nationale: 21 juillet

Monnaie: euro

Sigle distinctif des
automobiles: B

Domaine
Internet: .be

Indicatif
téléphonique: + 32

3 GÉNÉRATIONS RÉUNIES DANS LE JARDIN
DE BERNADETTE ET FRANCISCO



BERNADETTE, SES DEUX FILLES
ET LEUR CHIEN À
STE-MARIE-SUR-SEMOIS



Une Belge à Differdange depuis 1988

Bernadette et son mari Francisco nous accueillent chaleureusement dans leur maison à Differdange. Pour l'occasion ils ont invité tous leurs enfants, leurs beaux-enfants et leurs petits enfants, qui habitent au Grand-Duché, en France et en Belgique. Nous nous installons sous la véranda et Bernadette nous raconte son histoire.

Elle est originaire de Ste-Marie-sur-Semois, où elle a longtemps exercé la profession de coiffeuse. En 1984, elle se rend à un bal dans une petite localité française. C'est là qu'elle rencontre Francisco. Elle tombe immédiatement sous son charme.

Francisco est d'origine portugaise, mais il vit depuis l'âge de 17 ans à Differdange. «Je me souviens encore parfaitement de mon arrivée à Differdange, nous raconte-t-il. Je provenais d'un petit village portugais et je n'avais jamais vu une usine d'une telle envergure.

Pour moi, c'était très impressionnant». Depuis il s'est très bien adapté à la vie au Luxembourg. Francisco est menuisier tout comme son père et son grand-père. D'ailleurs la façade et les parois de sa maison sont ornées d'outils de menuisier antiques qu'il a hérités de sa famille.

Après sa rencontre avec Bernadette Francisco s'installe en Belgique. Mais il ne s'y sent pas très bien. C'est pourquoi en 1988, Bernadette décide d'accompagner son mari à Differdange. Elle nous explique qu'elle s'y sent parfaitement à l'aise. Francisco ajoute que la qualité de vie dans la commune s'est améliorée ces dernières années. «L'administration communale actuelle a beaucoup fait pour revaloriser la ville. L'espère vraiment qu'elle poursuivra sur cette voie, car désormais Differdange est bien plus agréable», nous dit-il. Nous demandons ensuite à Bernadette si elle envisage éventuellement de retourner vivre en Belgique. Elle nous répond que non, mais que son mari en revanche souhaiterait passer plus de temps au Portugal. Francisco renchérit que le climat portugais est bien meilleur, de même que la qualité de certaines denrées comme les olives ou le vin. C'est pourquoi à l'avenir, Bernadette et lui envisagent de passer plusieurs mois par an au Portugal. C'est alors que leur fils leur fait remarquer qu'ils ne pourraient pas se passer de leurs petits-enfants aussi longtemps et qu'ils rentreraient rapidement à Differdange.



DOUGLAS PROFITE DU SOLEIL
SUR UNE PLAGE AU BRÉSIL

Un footballeur brésilien dans notre commune

Douglas Peinado est né à Sao Paulo au Brésil. Petit, il s'intéresse à la Capoeira, un art martial qui combine des méthodes de combat à la danse. Mais rapidement Douglas remarque que sa véritable passion, c'est le football. Il commence à jouer dans l'équipe pupilles du FC Portuguesa et entamera ensuite une carrière de footballeur.

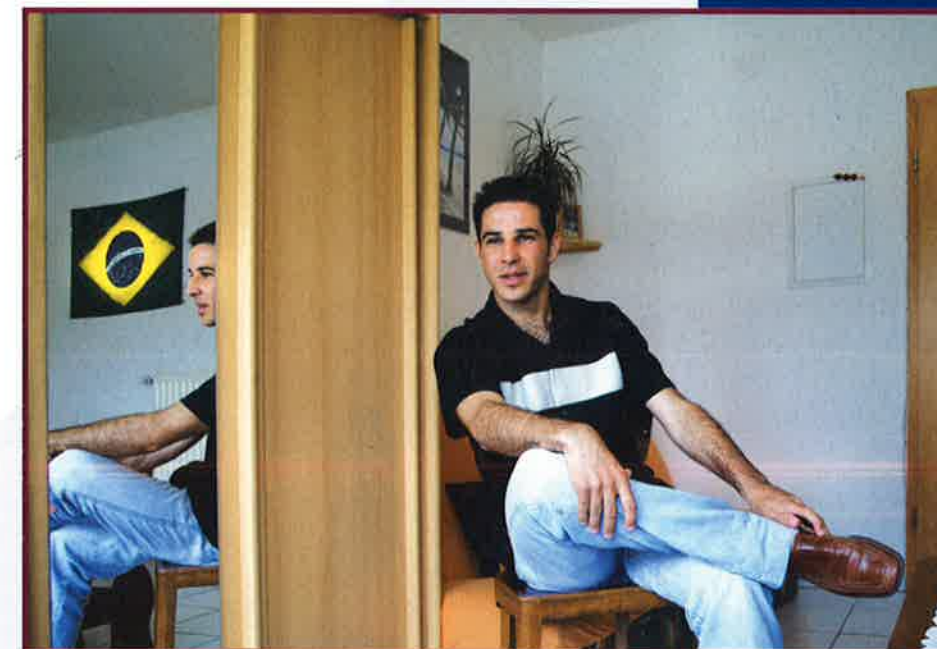
Il y a cinq ans, un club allemand de la région de Dortmund lui fait une offre. «Tous les joueurs de football brésiliens rêvent de pouvoir évoluer en Europe. Lorsque cette occasion s'est présentée, je n'ai pas voulu la laisser passer», nous explique Douglas, qui restera en Allemagne une saison. L'année suivante, l'équipe de Differdange lui propose de venir au Luxembourg. Sans hésiter, Douglas accepte et s'installe dans notre commune. Actuellement, il joue comme arrière droit à Pétange où il entraîne aussi l'équipe pupille.

«Au début, j'ai eu du mal à m'adapter. Le climat est très différent de celui du Brésil. En plus le Luxembourg est vraiment petit, mais ça j'y étais habitué, car j'ai vécu en partie dans un petit village près de Sao Paulo», raconte Douglas. Apprendre le français n'a pas été facile non plus, mais le jeune homme s'est rapidement inscrit à des cours de français à Athus et maîtrise désormais parfaitement la langue. Ensemble avec sa femme, qui est arrivée du Brésil il y a deux ans,

il essaie maintenant de s'attacher au luxembourgeois.

Douglas a encore de la famille au Brésil: «Mes parents et ma sœur sont restés là-bas. Ils me manquent beaucoup. Heureusement que ma mère est déjà venue me rendre visite trois fois. J'espère que la prochaine fois, mon père viendra aussi. Bien qu'il ait des origines espagnoles, il ne connaît pas du tout l'Europe». En attendant, Douglas reste en contact téléphonique constant avec sa famille.

Douglas essaie de préserver les traditions brésiliennes. Il adore la musique de son pays et nous explique qu'il danse plutôt bien. Souvent la famille Peinado mange de la feijoada, plat national brésilien à base de haricots noirs, de riz et de viande de porc. En outre, il a pu se faire de nombreux amis brésiliens au Luxembourg et se sent désormais parfaitement à l'aise dans notre commune.



DOUGLAS DANS SON APPARTEMENT
À DIFFERDANGE



Brésil

Langue officielle:

Portugais

Capitale: Brasilia

Régime politique:
République fédérale

Président actuel:
Luis Inacio Lula da Silva

Superficie: 8.514.877 km²

Population: 188,1 millions

Fête nationale: 7 septembre

Monnaie: Réal

Sigle distinctif des
automobiles: BR

Domaine
Internet: .br

Indicatif
téléphonique: + 55

Fête Nationale

Vendredi, 22 juin 2007

18h15 Rassemblement centre-ville
18h30 Départ cortège
19h00 Te Deum

Zone piétonne:

20h30 Zés Pereiras
(percussion portugaise)
21h00 DJ
22h00 Orchestre «Life Style»
23h30 Feu d'artifice
23h45 DJ
00h15 Orchestre «Life Style»
03h00 Fin

Place du Marché:

20h00 Partie officielle
20h15- Déifferdenger
22h00 Big-Band
22h30 Orchestre «Heartbreakers»
23h30 Feu d'artifice
24h00 Orchestre «Heartbreakers»
03h00 Fin

Des artistes de rue défilent
à travers le centre-ville.

Vorstellung der Briefmarke „100 Jahre Stadt Differdingen“

Anlässlich der Herausgabe der Briefmarke „100 Jahre Stadt Differdingen“ organisiert die Kulturkommission der Gemeinde Differdingen, in Zusammenarbeit mit dem Verein „Philatelia Differdingen“, vom 13. bis zum 15. Juni 2007, eine Ausstellung im Festsaal der alten Gemeinde. Die Öffnungszeiten für Besucher sind jeden Tag von 10.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 17.00 Uhr.

Am 13. Juni 2007 funktioniert zu denselben Öffnungszeiten auch ein Sonderpostamt.

Im Rahmen dieser Ausstellung findet am 14. Juni 2007 der 2. Jugendphilatelistentag statt, bei dem jugendlichen philatelistisches Material kostenlos zur Verfügung gestellt wird.



1967 – 2007

Die Amiperas Differdingen feiert ihr 40. Jubiläum



WÄHREND EINER ARBEITSSITZUNG: 1. REIHE (V.L.N.R.): MARIA MULLER-DIDERICH, ROBY ZENNER UND LILIANE BERKEFELD-POSS; 2. REIHE (V.L.N.R.): LÉON ATTEN, NETTY ZENNER-KONSBRUCK UND EMILE KLEIN

Am 21. Januar 1967 wurde im damaligen „Cinéma du Parc“ in Differdingen die Amiperas-Sektion aus der Taufe gehoben. Somit kann die Sektion in diesem Jahr in voller Rüstigkeit ihr 40. Jubiläum begehen.

Im Jubiläumsjahr setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen: Ehrenpräsidentin: Mady Nurenberg-Reuter; Präsident: Léon Atten; Vizepräsidentin und Kassiererin: Ginette Muller; Sekretärin: Netty Zenner-Konsbruck; beigeordneter Kassierer: Fred Losseleng; beisitzende Vorstandsmitglieder: Nicole Berchem-Bertemes, Liliane Berkefeld-Poss, Emile Klein, Emilie Klein-Bernardy, Francine Meyers, Maria Muller-Diderich, Josette Muller-Poss; Verantwortlicher für die Öffentlichkeitsarbeit: Roby Zenner.

Anfang diesen Jahres berief das Komitee einen eigenen Organisationsvorstand ein mit dem Auftrag, die Feierlichkeiten zum 40. Jubiläum zu planen und durchzuführen. Er setzt sich wie folgt zusammen: Ehrenpräsident: Claude Meisch; Ehrenpräsidentin: Mady Weber-Ley; Präsident: Roby Zenner; Vizepräsident: Léon Atten; Sekretärin: Netty Zenner-

Konsbruck; Kassierer: Georges Kuffer; beigeordneter Kassierer: Fred Losseleng. Die Jubiläumsfeierlichkeiten wurden auf Sonntag, den 1. Juli 2007 festgelegt. Sie stehen unter dem Protektorat von Familienministerin Marie-Josée Jacobs, Gesundheitsminister Mars Di Bartolomeo, Innenminister Jean-Marie Halsdorf, der Gemeindeverwaltung Differdingen und des „Comité des Fêtes de la Ville de Differdingen“. Die Feierlichkeiten werden am 1. Juli um 9.00 Uhr mit einer Blumenniederlegung am Monument aux Morts eingeleitet. Um 9.30 Uhr wird in der Pfarrkirche in Differdingen ein feierlicher Gottesdienst für die lebenden und verstorbenen Mitglieder der Sektion abgehalten. Er wird musikalisch und gesanglich umrahmt von den vereinigten Kirchenchören aus Differdingen, Fousbann und Oberkorn unter der Leitung von Georges Kuffer mit Louis Scheer an der Orgel.

Um 10.30 Uhr findet im Festsaal des früheren Stadthauses in Differdingen eine akademische Festsetzung statt, die vom Cercle Mandoliniste Municipal aus Differdingen musikalisch verschönert wird. Ansprachen werden gehalten von Roby Zenner, dem Präsidenten des Organisationsvorstandes, Léon Atten, Präsident der Amiperas-Sektion Differdingen, Nationalpräsident Arsène Stracks, Bürgermeister Claude Meisch und Familienministerin Marie-Josée Jacobs. Anschließend wird die Gemeindeverwaltung den Ehrenwein anbieten. Um 12.30 Uhr finden sich die interessierten Mitglieder und die Ehrengäste zum Festessen im Hotel-Restaurant Au Petit Casino ein. Der Nachmittag wird mit Musik und Tanz sowie mit einem Quiz ausgefüllt.

LES RESPONSABLES SUR LA ROUTE
DE BASCHARAGE OÙ LES TRAVAUX
SONT EN COURS DEPUIS LE 21 MAI



Route de Bascharage

Le chantier en 5 questions

Voilà déjà un moment qu'on en parle. Les travaux de rénovation de la route de Bascharage sont désormais en cours depuis le 21 mai, pour une durée projetée de 380 jours ouvrables, pendant lesquels deux équipes travailleront d'arrache-pied à la rénovation de cette importante artère routière. Car c'est cette rue qu'empruntent les véhicules qui descendent de la collectrice pour entrer dans Niederkorn. Voici donc les détails du chantier.

1) Quelle est la partie concernée?

C'est le tronçon situé entre le croisement avec la route de Pétange et la partie à hauteur du terrain de football.

2) Qu'est ce qui sera fait?

L'ensemble des canalisations et des réseaux souterrains sera rénové: l'eau courante, le gaz, l'électricité et l'antenne collective. La chaussée fera également peau neuve. En plus d'un nouveau revêtement, elle sera pourvue sur les côtés d'arbres et de places de stationnements. Il en résultera une route plus étroite (6,50 m), afin d'amener la circulation à une vitesse raisonnable. Du côté du pont ferroviaire, la chaussée sera rabaissée, afin que le passage soit plus haut. Ainsi, il sera conforme aux normes en vigueur. Enfin, la grande nouveauté sera sans doute le vaste rond-point, qui sera installé en direction du site Haneboesch. Ce dernier sera d'une grande importance pour relier la route à la zone d'activité Haneboesch ainsi qu'aux zones d'activité projetées de l'autre côté de la rue. Avec sa

large circonférence, il pourra être emprunté par des camions longs de 30 mètres, qui partent en direction de la collectrice.

3) Comment se déroulera le chantier?

Le chantier débutera en direction de Bascharage et se rapprochera progressivement de Niederkorn. Deux équipes se relaieront. L'une pour travailler sur les réseaux souterrains, l'autre sur la voirie. Roland Breuskin, des services techniques de la Ville, est confiant que de cette manière il sera possible de respecter le délai, qui est de 380 jours ouvrables. Soit un peu plus d'un an.

4) La population sera-t-elle incommodée par les travaux?

Comme tout chantier, celui de la route de Bascharage se soldera par une perturbation du trafic. Mais la voie restera praticable à tout moment, étant donné qu'il faut garantir l'accès à la collectrice pour les camions en provenance de la zone d'activités. Pour faciliter la circulation, les services techniques prévoient de mettre en place un système de feux rouges. Au-delà du giratoire, en direction de Niederkorn, il est probable que la route sera fermée momentanément. Une déviation sera alors mise en place, pour accéder à la ville via la rue Pierre Gansen.

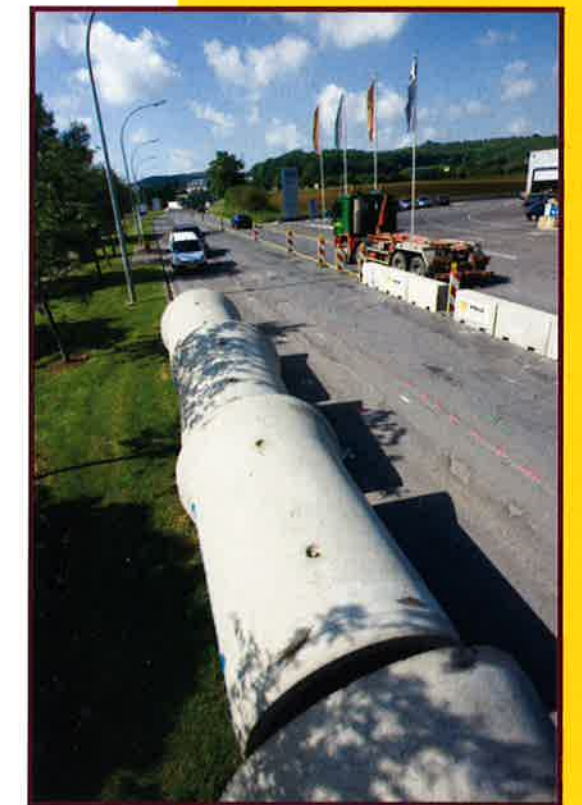
5) A combien s'élèvent les coûts?

Les coûts sont partagés entre la Commune et l'État. Ce dernier investira 1.522.793,14 euros, tandis que la Commune participera à hauteur de 2.150.085.- euros.

Nidderkuerer Duerffest



Am Freitag, den 29. Juni, findet ab 16 Uhr im Schulhof der Niederkorner Schule (Place de la Libération) das „Nidderkuerer Duerffest“ statt. Bei diesem Anlass werden lokale Sportler und Sportclubs, die im vergangenen Jahr besonders herausragende Erfolge aufweisen konnten, geehrt. Daneben finden sich unterschiedliche Stände der Niederkorner Vereine, kulinarische Spezialitäten, eine Tombola, sowie andere Spiele und Attraktionen. DJ Nelli wird zudem für die nötige musikalische Unterhaltung sorgen.





Le printemps, quand fleurissent champs et forêts, est une période redoutée par ceux qui souffrent du rhume des foins. Le pollen sécrété par les fleurs et les conifères vient chatouiller les narines et provoque parfois des crises d'asthme. Si l'allergie se soigne par traitement médical, de petites précautions réduisent sensiblement le risque de crise: Renouveler l'air de la maison est utile, à condition d'aérer le matin, lorsque les taux de pollen sont moins élevés.

A savoir aussi que c'est l'après-midi, que les fleurs diffusent le plus de pollen et que c'est juste avant l'orage que le risque de faire une crise d'asthme est le plus élevé.

Si vous savez à quel type de pollen vous êtes allergique (ambrosie, armoise chène etc...), le site www.pollen.lu vous renseignera sur les périodes de floraison des plantes. De mai à août ce sont surtout les graminées, des herbes sauvages, qui provoqueront le rhume des foins.

Avis au public

Il est porté à la connaissance du public que le règlement taxes et tarifs – Chapitre « E – 3 Déchets » vient d'être approuvé par l'Autorité Supérieure en date du 27 avril 2007. Il est déposé à l'inspection du public au secrétariat communal.

An der Geschichtskëscht gewullt

Abschuss eines „feindlichen“ Flugzeuges



DAS WRACK DER ABGESCHLOSSENEN „FARMAN“

Am Samstag, den 10. Februar 1917, konnte die deutsche Flugzeugabwehr in Differdingen einen Erfolg verbuchen. Eine französische „Farman“ wurde abgeschossen und zerschellte in einem Vorgarten der „Rue des Jardins“. Beide Insassen, der Flugzeugführer Marius Lautiron, 29 Jahre, und der zweite Mann, Alfred Furgerot, 21 Jahre, waren auf der Stelle tot. Das Tageblatt berichtete damals: „Der Befund ergab, dass ein großes Sprengstück einer Granate die Bordwand durchschlugen und dann wahrscheinlich den Führer so schwer im Gesicht verletzt hat, dass sein Tod sofort herbeigeführt wurde.“ Später berichtete das Tageblatt: „Der Kopf des einen war grässlich zugerichtet und das Gesicht gleichsam abgeschnitten.“ Wie der Höhenmesser anzeigte, war das Flugzeug aus „großer Höhe“ zur Erde niederge-

stürzt. Obschon der Boden gefroren war, bohrte sich der Motor tief in die Erde. Lucien Marc erzählt in seinem Buch über den ersten Weltkrieg „Kind im Krieg“: „Ich eilte in die Gartenstraße. Da lag in einem Vorgarten ein wüster Haufen. Eisenteile, Holzgestänge, Tuchfetzen ... Mein Freund Emil, der nur wenige Schritte von der Unfallstelle wohnte, erzählte mir in aller Hast, dass sein Vater zuerst am Platze und dass es zwei Flieger gewesen. Ja, gelebt hätten sie noch, und viele Mühe hätte es gekostet, sie aus dem Trümmerhaufen hervorzuholen ...“

Große Teilnahme der Differdinger Bevölkerung bei der Beerdigung

Bürgermeister Emile Mark hatte sich erboten, die Bestattung der beiden französischen Flieger im

Namen der Gemeinde auf dem Differdinger Friedhof vorzunehmen. Doch die deutsche Militärverwaltung nahm die Sache in die Hand. Aus welchen Gründen auch immer wollten die Deutschen die Franzosen mit Pomp und allen militärischen Ehren zu Grabe tragen. Trotzdem befürchteten sie, dass es unter der Bevölkerung zu störenden Sympathiekundgebungen für die Franzosen kommen könnte. Deshalb sprach der Differdinger Ortskommandant der deutschen Besatzungstruppen, Hauptmann Steingröver, beim Polizeikommissar Mosinger vor, um ihm nahezu legen, „alle feindlich gesinnten Elemente vom Trauerzug fernzuhalten“. Die Beisetzungsfeierlichkeiten fanden unter großer Beteiligung der Differdinger Bevölkerung am Montag, den 12. Februar, gegen 4 Uhr statt. Im Luxemburger Wort war tags darauf Folgendes zu lesen:

„Unter außergewöhnlich großer Beteiligung fand heute Nachmittag die Beisetzung der beiden zum Absturz gebrachten französischen Flieger statt. Um 3 1/2 Uhr setzte sich der Zug vom Niederkorn Spital aus in Bewegung. Voran schritt eine Abteilung deutscher Landstürmer mit geschultertem Gewehr. Vor dem Leichenwagen trugen Soldaten 5 Kranzspenden, darunter eine vom Befehlshaber der deutschen Truppen in Luxemburg. [...] Hinter dem Sarge schritten die Offiziere und eine unabsehbare Menge Leidtragender von nah und fern. Zu beiden Seiten der Straße bildete eine hundertköpfige Menge Spalier.“



BEGRÄBNISFEIER AM 12.2.1917

„Der Tod hat sie uns zu Freunden gemacht“

Hier ein Auszug aus der Ansprache des Oberstleutnant von Völsing am offenen Grab:

„Kameraden, wir stehen am Grabe französischer Flieger. Vor einigen Nächten kamen sie auf stolzem Flugzeug herüber, um uns zu bekämpfen. Sie sind im Kampf unterlegen. Sie waren unsere Feinde, jetzt sind sie es nicht mehr. Der Tod hat sie uns zu Freunden gemacht. Sie haben den schönsten Tod gefunden, den sich das Soldatenherz träumen kann.“

Dann wurde das Gewehr präsentiert und der Befehl „Helm ab zum Gebet!“ ertönte. Mit einer Gewehrsalve wurde den beiden „Freunden“ die letzte Ehre erwiesen.

Die beiden französischen Militär-angehörigen wurden kurz nach Kriegsende in ihre Heimatorte überführt. Marius Lautiron liegt in Villiers-le-Bac (Seine/Oise) begraben und sein Name figuriert auf dem Kriegerdenkmal des ersten Weltkrieges. Bis vor Kurzem wusste allerdings niemand in seinem Heimatort, wie und wo er zu Tode gekommen war. Wo Alfred Furgeron begraben liegt, konnte bis jetzt nicht in Erfahrung gebracht werden.



Begräbnis zweier abgeschossener französischer Fliegeroffiziere Differdingen, 12. 2. 1917

Clin d'œil écologique

Kammolch-Vorkommen in Differdingen



Die Gemeinde Differdingen beherbergt eines der größten Kammolch-Vorkommen in der Umgebung. Jedoch ist die Wasserfläche der „Kiemerchen“ stark durch die Verlandung durch Weiden betroffen. Die Gemeinde Differdingen ist deshalb bemüht, in Zusammenarbeit mit dem hiesigen Förster Henri Eicher, der LNVL-Sektion Differdingen und der Administration des Eaux et Forêts, diese zum Teil verlandete Wasserflächen wieder vollständig herzustellen, um so das Überleben des Kammolches in der Gemeinde zu sichern.



Braderies à Niederkorn et à Differdange

La deuxième braderie de Niederkorn aura lieu le samedi, 2 juin 2007 entre 9h00 et 18h00. Organisée par la société de gymnastique «La Liberté Niederkorn», en collaboration avec l'association «AComm», la braderie de Niederkorn aura lieu sur la place du marché, au centre, dans les 2 cours des écoles et dans les environs. S'y ajoutera le même jour un tournoi de foot, tennis-foot et volley-ball, qui se disputera tout au long de la soirée (coup d'envoi à 16h). Infos par téléphone: 691 86 88 58.

La traditionnelle braderie à Differdange, organisée par la société «AComm», aura lieu cette année le mardi, 5 juin de 8h00 à 18h00. Un grand nombre de stands seront installés dans tout le centre-ville de Differdange pour pouvoir accueillir la foule de personnes intéressées.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

2 JUIN

Fête des mères
Veräinshaus Uewerkuer
16h00
Gaart an Heem, C.T.F. Uewerkuer
Salle paroissiale à Oberkorn
16h00-19h00
C.T.F. Oberkorn

2° Braderie à Niederkorn
Place du Marché à Niederkorn
La Liberté Niederkorn / AComm

Week-end des cultures 2007
Place du Marché à Differdange
à partir de 12h00
Commission consultative
pour étrangers

2 ET 3 JUIN

3° Journée Ster Gatti
Centre sportif Oberkorn
2 juin
14h00-17h30 Tournoi Minimes
18h00 Match des Anciens
à partir de 19h00 Retrouvailles
des Anciens du RBD
3 juin
10h00-18h00
HB Red Boys Differdange

3 JUIN

Week-end des cultures 2007
Place du Marché à Differdange
à partir de 10h30
Commission consultative
pour étrangers

2 ET 9 JUIN

Live am Park
Park Gerlache à Differdange
16h00
Comité des fêtes de Differdange

5 JUIN

Déifferdenger Braderie
Differdange-Centre
8h00-18h00
AComm

8 JUIN

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville à Differdange
8h00
Ville de Differdange

10 MAGAZIN

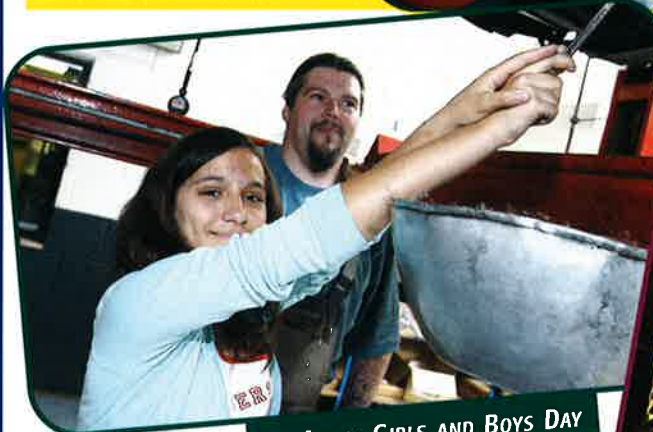


27. APRIL: EINWEIHUNG DES
„CHALET ALOYSE BERNARD“
DER „GAART AN HEEM“
SEKTION DIFFERDINGEN

29. APRIL: STÄERENTOUR 2007



28. APRIL: ERÖFFNUNG DER
KIRMES IN DIFFERDINGEN



26. APRIL: GIRLS AND BOYS DAY

29. APRIL: LLN OPEN



1. MAI: FUßBALLSPIEL DES
JUGENDGEMEINDERATES

27. APRIL:
ÜBERREICHUNG DER
GOLDENEN UHR
IM HPMA

30. APRIL: FESTIVAL
DE LA SCULPTURE 2007



28. APRIL: GOGO HIGHLIGHTS



28. APRIL: KONZERT
VON HELGE SCHNEIDER



5. MAI: AUSSTELLUNG RECTO VERSO



5. MAI: DORFFEST IN OBERKORN



1. MAI: ESPERANCE



8 JUIN

Arrivée Tour de Luxembourg
Centre-Ville de Differdange
15h00-20h00
Comité des fêtes de Differdange

Du 9 AU 17 JUIN

Jugendkonschtwoch
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
Commission des jeunes et seniors
15h00-18h00

10 JUIN

Assemblée générale Diffwinds
Salle de Musique (rue Emile Mark)
11h30
Diffwinds

12 JUIN

Marché mensuel
Zone piétonne à Differdange,
12-14, avenue de la Liberté
8h00-12h00
Ville de Differdange

Du 13 AU 15 JUIN

Exposition philatélique
Ancien Hôtel de Ville
10h00-12h00 / 14h00-17h00
Commission culturelle et
Cercle Philatélique Differdange

15 JUIN

Fête de la musique / Café-Rallye
Cafés Differdange
21h00-3h00
Comité des fêtes de Differdange

16 JUIN

Assemblée générale
Café beim Spidol
19h00
BBC Red Boys Differdange

Galaconcert
«75 Anniversaire Lidderfrënn
Nidderkuer»
Home St Joseph Niederkorn,
37 rue Paul Eyschen
20h00
Chorale Lidderfrënn Nidderkuer

Week-end sportifs
Um Stronck à Niederkorn
à partir de 14h00
Club Cycliste International Differdange

16 ET 17 JUIN

Exposition de Bonsaï
Centre polyvalent «La Chiers»
16 juin: 10h00-19h00
17 juin: 10h00-18h00
Déifferdang a.s.b.l. et l'ambassade
du Japon au Luxembourg

MAGAZIN 11

16 ET 17 JUIN

Summerfest
Op der Wiss niewent
der Fousbanner Kierch
16 juin: 15h00
17 juin: 10h00
Œuvres paroissiales Fousbann

17 JUIN

Brocante
Place du Marché et
zone piétonne à Differdange
8h00-18h00
Hobbydiff 94

Yuppi's Trophis (jeunes) tout terrain
Um Stronck à Niederkorn
à partir de 14h00
Club Cycliste International Differdange

DU 19 AU 26 JUIN

Exposition iWoman
Maison Krieps (place du Marché)
14h00-18h00
Commission à l'égalité des chances
entre femmes et hommes

22 JUIN

Fête nationale
Cérémonie locale
Rassemblement au Monument de
l'indépendance «Roude Le'w»
17h00
Entente Uewerkuer
Dépôt de gerbes par la municipalité
et l'entente

Fête populaire
Differdange-Centre
19h00-3h00
Comité des fêtes de Differdange

23 ET 24 JUIN

Internationale Concours
Terrain de boules à Lasauvage
14h30
Boulleclub vu Lasauvage

25 JUIN

Lundi littéraire
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
20h00
Bibliothèque municipale
en collaboration
avec la Commission culturelle

29 JUIN

Nidderkuer Duerffest
Place du Marché à Niederkorn
16h00-22h00
Ententes des sociétés Niederkorn

12 MAGAZIN



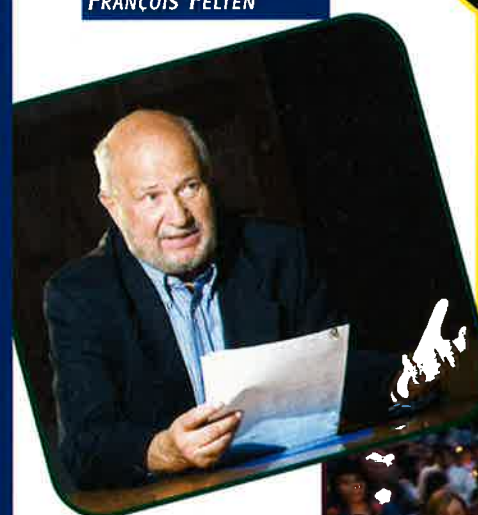
8. MAI: VICTORIA KRINGS



7. MAI: LIESEN ZU DÉIFFERDENG



11. MAI: AUSSTELLUNG
FRANÇOIS FELTEN



11. MAI: LESUNG WERNER LIERSCH

12. MAI:
FATIMA-PROZESSION
IN FOUSBANN



10. MAI: VIRU MAT DÉIFFERDENG



11. MAI:
SENTIER DES MINEURS
- SENTIERS ROUGES



12. MAI:
ABSCHLUSSFEIER
DER KIRMES
IN DIFFERDINGEN



18. MAI: OFFIZIELLE
VORSTELLUNG DER
"CENTENAIRE"-BRIEFMARKE



14. MAI: ERZIEHUNGSMINISTERIN MADY DELVAUX
UND UMWELTMINISTER LUCIEN LUX ZU BESUCH
IN DER "NATURSCHULE" IN LASAUVAGE



20. MAI: DER FC DIFFERDANGE 03
SPIELT NÄCHSTES JAHR IM UI-CUP



13. MAI:
FLIC FLAC
CHALLENGE
DE LA VILLE



13. MAI:
COMMÉMORATION
NATIONALE



16. MAI: ART À L'ÉCOLE IN LASAUVAGE



20. MAI: FLÈCHE DU SUD



16. MAI:
PILGERFAHRT
PUGLIA

30 JUIN ET 01 JUILLET

Grillfest
Stade Jaminet Uewerkuer-Gare
11h00
FC LUNA Uewerkuer

Présentation des 2 musées
de Peppange et du tourisme
dans la région des Terres Rouges
Forum Victor Eischen, 12-14, avenue
de la Liberté (zone piétonne)
17h00
Forum Victor Eischen

DU 30 JUIN AU 15 JUILLET

Exposition de photos
Salle des pendus
14h00-19h00

DU 30 JUIN AU 31 AOÛT

Exposition touristique dans les vi-
trines du forum
Forum Victor Eischen, 12-14, avenue
de la Liberté (zone piétonne)
Forum Victor Eischen

30 JUIN

Lëtzebuenger - Owend
19h30 Concert
Dîner et Entrée: 15.- €
Places réservées en versant 15.- €
au compte FORTIS
IBAN LU98 0030 0097 6906 0000
de la Chorale Municipale Differdange
Chorale Municipale Differdange

30 JUIN ET 1^{ER} JUILLET

Turn- a Sportfest
Stade municipal Oberkorn
30 juin: 14h00-18h00 /
Gymnastique générale et artistique
1^{er} juillet: 8h30-18h00 /
Épreuves d'athlétisme
Espérance Differdange

Rappel à toutes les
associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
juillet 2007 est fixée
au 16 juin 2007.

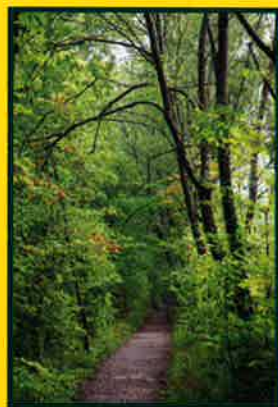
Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

MAGAZIN 13

Een Dag an der Natur

De „Gaart an Heem“ Nidderkuer organiséiert an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Déifferdeng dëst Joer „Een Dag an der Natur“. Ënnert deem Slogan fënnt de Samschdeg, de 7. Juli um 9 Auer en Trëppeltour duerch de Giele Botter statt. Ier mer lasstrëppelen, spendéiert de „Gaart an Heem“ Nidderkuer eng Taass Kaffi an hirem Chalet. Nom Trëppeltour, deen ongeféier 2,5 Stonnen dauert, gëtt et bei der Giedel eng Hameschmier. Mëttes steet dann d'Minièresbunn an eng Visite vum Musée Pesch op der Dagesuerdnung. Ueschléissend fiert de Bus 34 (Oldtimer) zeréck op Nidderkuer. Ausser dem Mëttegiessen ass d'Visite fräi, umelle muss ee sech awer beim Sekretär vum CTF Nidderkuer: M. Arthur Wintringer Tel: 42 43 45 058 (Bürosstonnen) oder GSM: 621 14 72 71. D'Leit si gebieden, sech beim Chalet vum CTF ze parken.



Primiz von Marc Gilniat

Am Sonntag, den 1. Juli 2007, finden die Primiz-Feierlichkeiten des neu geweihten Geistlichen Marc Gilniat statt. Um 15 Uhr versammeln sich alle Teilnehmenden vor dem Centre Marcel Noppeney, wo die Stola angelegt wird. Nach einem Festzug durch die heimatliche Pfarrei Marc Gilniats wird die Primiz-Messe mit dem Primiz-Segen zelebriert. Anschließend laden die Gemeindeverantwortlichen zum Ehrenwein im Centre Noppeney.



Inauguration de la piste cyclable Thillenberglane



Le lundi 21 mai 2007, le réaménagement du tracé Thillenberglane à Differdange a été inauguré. L'inauguration a eu lieu à 17 heures sur le chemin cyclable et piétonnier Vëloswee Zentrum-Tillebiérg à Differdange. Étaient notamment présents Claude Meisch, député-maire de la ville de Differdange et John Castegnaro, président d'Objectif Plein Emploi.

Le chemin cyclable et piétonnier Vëloswee Zentrum-Tillebiérg se situe sur l'ancienne minière qui relie le Thillenberglane au centre-ville de Differdange. Autrefois, ce tracé était exploité pour le transport par voie ferrée du minerai de fer vers les hauts-fourneaux au centre de Differdange. Pour pouvoir rejoindre le niveau de la voie ferrée principale, les wagonnets qui sortaient des galeries et des minières à mi-côte devaient sou-

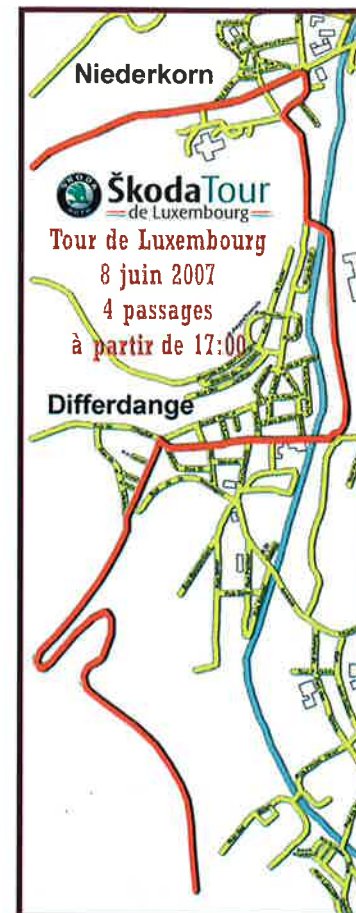
vent emprunter un plan incliné. Les rames chargées de minerai qui descendaient le long de ce plan remontaient en même temps les wagonnets vides auxquels elles étaient reliées par un câble. A Differdange où des routes séparaient le chemin de fer des lieux d'exploitation, des ponts furent construits à plusieurs endroits. L'installation de rails sur tous les gradins permit d'augmenter la production et d'évacuer facilement les déblais. La mine du Thillenberglane fut la dernière mine de fer du Grand-Duché à fermer définitivement ses portes en novembre 1981.

Les travaux de réaménagement de l'ancienne ligne ferrée et actuel chemin cyclable et piétonnier ont débuté au mois de février 2006 et se sont prolongés jusqu'à mai 2007. Ils ont été réalisés par une équipe du CIGL Differdange suite à une demande de l'Administration communale. Après la construction d'un nouveau pont à l'entrée de la ville, le chemin cyclable et piétonnier se prolongera du centre de Differdange jusqu'au Thillenberglane dans un cadre paisible et verdoyant. A partir du tracé Thillenberglane, les promeneurs auront également la possibilité de rejoindre le parc Grouwen qui a été réaménagé par une équipe du CIGL Differdange en 2003. De là, ils auront une vue resplendissante sur la ville à partir du pavillon. Les plus courageux pourront explorer le parcours fitness ou regagner le lieu-dit Grillplaz pour s'y détendre tout en découvrant les panneaux explicatifs et historiques installés le long des sentiers.

DIFFERDANGE ACCUEILLERA
LE TOUR DE LUXEMBOURG LE 8 JUIN



Le Tour de Luxembourg à Differdange



avoir lieu vers 17h00. L'arrivée à Differdange est prévue pour 17h50.

Grande fête populaire

Pour célébrer dignement le passage des coureurs du Tour de Luxembourg, la Ville de Differdange organise une grande fête populaire sur la place du Marché, entre 15h00 et 21h00, comprenant musique live, animation DJ, stands de boissons et gastronomie, fan-shop, parcours vélos pour jeunes, exposition photos du Tour de France...

Attention automobilistes!

Le passage du Tour de Luxembourg le 8 juin demandera un peu de patience à tous les automobilistes. La réglementation suivante en matière de circulation et de stationnement sera en vigueur:

Routes barrées de 10h00 à 21h00: rue Henri Dunant, rue Emile Mark (rond-point direction place du Marché), rue J.F. Kennedy, avenue Charlotte (église direction place du Marché / sauf accès Parking du Château).

Stationnement interdit de 8h00 à 19h00: rue de Longwy, rue de la Montagne (côté impair), place de la Résistance.

Stationnement interdit de 13h00 à 21h00: rue Henri Dunant, rue Emile Mark (rond-point direction place du Marché), rue J.F. Kennedy, rue Roosevelt, avenue Charlotte (bifurcation rue St. Nicolas vers place du Marché).

Circulation en double sens au lieu de sens unique de 8h00 à 19h00: rue de la Montagne.

Circulation en sens unique de 16h30 à 18h30: rue de l'Hôpital (tronçon entre rue Roosevelt et rue de Lasauvage).

Changements horaires de bus: Les informations seront affichées aux différents arrêts.

La 2^e étape du Tour de Luxembourg 2007 fera son arrivée à Differdange le vendredi 8 juin! L'étape d'une longueur de 193,1 km reliera Schifflange à Differdange en passant par de très nombreuses localités du sud-ouest de Luxembourg. Les coureurs arriveront par Rodange (lieu dit „Maus“), direction Ferme Rouge, Col de l'Europe, route de Longwy, Niederborn, avenue de la Liberté, contournement, rue Emile Mark, place du Marché, rue J.F. Kennedy, rue Roosevelt, rue de Hussigny, direction Ferme Rouge. Les coureurs cyclistes feront ce même parcours en partie 4 fois pour finalement arriver à côté de la place du Marché à Differdange. Il va de soi que les rues seront bloquées à la circulation. Le premier passage dans Niederborn devrait

Blues Express 2007



En 2004 la Ville de Differdange a organisé le premier festival «BLUES EXPRESS». L'édition 2007 aura lieu en date du samedi, 14 juillet à Lasauvage et au Fond-de-Gras.

30 concerts de groupes internationaux, régionaux et nationaux auront lieu sur 11 scènes. Plusieurs expositions, de nombreux stands, la kermesse de Lasauvage seront accessibles gratuitement au public. Pendant toute la nuit du festival le «Train 1900» ainsi que de nombreux bus feront la navette entre les parkings d'accueil et les différents sites. Dès à présent les groupes «Papa Chubby» (USA), «Stan Webb's Chicken Shack» (USA) et «Boppin'B» (All.) ont annoncé leur participation.

Les T-shirts officiels des éditions 2006 & 2007 du Blues Express sont en vente au service culturel de la Ville de Differdange au prix de 15.- € (5, rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange).

Des informations supplémentaires sont disponibles au site Internet www.bluesexpress.lu ou auprès du service culturel de la Ville de Differdange (Tél.: +352 58 40 34-1).





Kingz of Custom

Le 16 juin 2007 la place du Marché et la zone piétonne à Differdange accueilleront le projet «Kingz of Custom». Les membres du club www.oversize.lu exposeront des voitures de tuning ainsi que des photos de voitures.

Ce meeting, soutenu par le magasin «Auto Design», est organisé par les élèves d'une classe de 12^e du lycée technique Mathias Adam dans le cadre du cours «Gestion de projets».



Transformation des poubelles interdite!

Nous vous rappelons que les poubelles noires et vertes sont la propriété de la Ville de Differdange et qu'aucune manipulation ou transformation ne sera tolérée. Il est donc strictement défendu de trouer ou modifier ces poubelles de sa propre initiative. Chaque effraction constatée fera l'objet d'une enquête et la poubelle pourra, le cas échéant, être remplacée aux frais du détenteur. La transformation des poubelles bleues (papier) ou brune (verre) n'est pas conseillée. Bien qu'elles appartiennent au détenteur, le risque encouru est qu'elles ne pourront plus être vidées par nos équipes. Pour plus de renseignements, adressez-vous au service écologique de la Ville de Differdange (Tél.: 587711-252)

Volle sportlechen Asaz a vill Fairplay beim Europäesche Jugendsportfest zu Déifferdeng



Déi 40. Oplag vum Europäesche Jugendsportfest war d'ëscht Joer vum 18. bis den 20. Mee zu Déifferdeng. Ronn 250 jonk Athleten aus der Belsch, Däitschland, Frankräich, Holland an natierlech Lëtzebuerg hate sech afonnt, fir zesummen e sportleche Weekend ze verbréngen a sech do dernierwt och méi no kennen ze léieren.

D'Stëmmung war gutt an all den Disziplinen: Basketball, Fussball, Schwammen, Volleyball a Liichtathletik. A Fairplay ass iwwerall grouss-geschriwwen ginn.

Volleyball-Spielerinnen

Kelly Leite vum Zolwer an Azra Molic vum Déifferdeng

D'Stëmmung ass gutt. Et sinn der och immens vill hei, déi einfach nokucke kann sinn an déi maache Stëmmung. Ech spillen normalerweis zu Esch an an der Nationaléquipe. Sportlech ass et och ganz ok hei. Lo spille mer mol eise Match an da kucke mer, wéi et weidergeet. Ech hoffe mir gewonnen. D'Hollännerinne si megastaark, géint déi wäert et schwéier ginn. Géint d'Fransouse misst et normalerweis ouni Problem goen. Dat hei ass eben eng richtig Competition an duerno komme mer all zesummen a kënne eis mol kenneléieren, vläit an der Disco den Owend. Ei, dat gëtt richtig flott, fir d'Kanner aus den anere Länner kenneléieren. Vlächentsticht jo och Brëffrëndschaften doraus.



Footballeurs de l'équipe Rethel (France)



Augustin, Baptiste et Emilien

Jusqu'à présent, ce qui nous a plu le plus, c'était l'ambiance dans l'hôtel hier soir et ici, c'est le fair-play qui joue un rôle important... et qui ne nuit pas à l'ambiance. Mais de toute façon, c'est notre équipe la plus forte...

Hier, on a eu quelques problèmes avec les Hollandais, ils nous ont insultés puis aujourd'hui, on a gagné contre eux et donc pour nous, le conflit est plus que réglé. Là on a gagné 2-0. On est les meilleurs de tous, contre les Luxembourgeois on va sans doute gagner 5-0. On est des stars, c'est tout.

Basketpillierin

Stéphanie Michels

Et ass flott, géint 5 Länner ze spillen. Ok, et ginn e puer Équipen hei, déi vläit net esou staark sinn, mä mir ameséieren eis awer trotzdem gutt a mer spillen als Mannschaft gutt zesummen. Ech hoffe mol, dass mer gewonnen, mä sou wéi et ausgesäit, komme mer mol sécher ënnert déi éischt dräi. Vill Kontakt mat deenen aneren hu mer zwar net, mer bleiwen éischter ënnert eis als Équipe zesummen. Ech weess och net, ob vun eis jiddereen op déi geplangten Disco haut den Owend geet... Ech mengen, ech ginn awer dohinner kucken. Et ass och schwéier, well déi aner friem Sprooch schwätzen, déi mir net esou gutt oder guer net schwätzen. Mat den Hollänner kënne mer zum Beispill guer net schwätzen. Bei de Fransouse war och schonns eent, wat déck mat eis gemault huet. Am Allgemengen ass d'Stëmmung awer flott hei.



Schwëmmerinnen

Marisa Soares Machado, Kelly Moura an Anne Gindt vum Déifferdeng



Heiansdo ass et ustrengend hei: fir d'éischt den Training an dann d'Competition. Mer haten nach net vill Geleeënheet, fir déi aner kenneléieren... Dach, mir kennen de Stefan an d'Alexandra vu

Bitbuerg, awer nëmme well déi och schon op lechternach schwamme komm sinn. Mir schwammen eis Course, klammen aus dem Waasser eraus an dann ass schon nees déi nächst Course. Dowéinst kann een net sou vill matene schwätzen. Eis Chancë stinn awer gutt haut, well net sou vill gutt Leit hei sinn, déi schwammen. Wahrscheinlech sinn der an deenen aneren Disziplin méi... Holland ass allerdéngs déck gutt, déi hunn och ee méi strengen Trainer wéi mir. Mir sinn d'lescht Kéier mam Auto op d'Course gefouert ginn a si hu missten dohinner lafen, fir scho waarm ze ginn.

Liichtathlet

Giordano Chiappini vum Foussbann

Jo, et ass ganz flott hei. Mir läit d'800-Meter-Course am beschten an déi mat deem Stab, deen ee muss ofginn. Ech sinn normalerweis net an der Liichtathletik a spille Fussball hei bei Déifferdeng 03. D'Liichtathletik huet mech awer intresséiert an dofir hunn ech hei matgemaach. Ech wosst och net, dass Fussball a Volleyball och haut vertruede sinn. Mä wann dat heite Fest nach emol wier, da géif ech direkt erëm Liichtathletik maachen a kee Fussball, well Fussball spillen ech jo schon d'ganz Joer.

Ech hunn haut och Wäitsprong gemaach. Virum lesse ware mer déi éischt, mä elo weess ech net, ob mer nach ëmmer virleien. Mä wa mer net gewonnen, da gi mer awer sécher déi zweet. Ech freeë mech awer och op d'Disco den Owend. Dat gëtt bestëmmt cool. Muer gi mer nach de Fond-de-Gras visitéieren an duerno gi mer an d'Hall la Chiers, do ass eng grouss Ofschlossfeier.



Nouveau concours

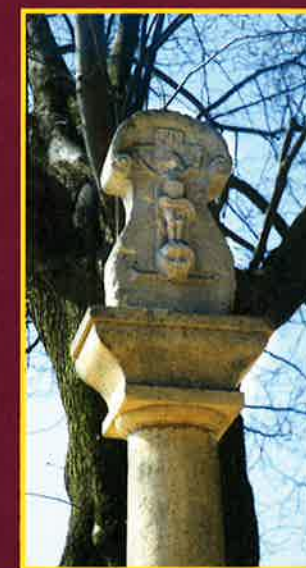
Curiosités de Differdange

C'est un détail de l'église de Lasauvage que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois de mai. En 1893, le Comte de Saintignon avait fait construire cet édifice par l'entreprise Logelin de Differdange d'après un

plan de l'architecte Dax de Paris. L'église est une copie de la Sainte Chapelle de Paris. Elle est consacrée à Ste Barbe, patronne des mineurs. Beaucoup de pierres proviennent de la démolition de l'ancien haut-fourneau, éteint en 1870. On ne pouvait pas construire de cave sous l'église à cause des crasses et les fondations ne sont profondes que de 60 cm. Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Egide BECK, de Lasauvage qui a été désignée gagnante par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50.- euros offert par l'administration communale de Differdange. Bon d'achat qui peut être retiré auprès du service culturel, 5, rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 juin au plus tard.

Administration communale - secrétariat
Concours «Curiosités de Differdange»
B.P. 12 - L-4501 Differdange
e-mail: S_culturel@diffordange.lu



Nouvelle adresse
Le restaurant
«Comme chez nous»:
un enrichissement
gastronomique



Récemment, Dominique Haack et Cathy Lex-Rion ont ouvert un nouveau restaurant qu'ils ont baptisé «Comme chez nous». Il est situé au 36 avenue de la Liberté à Differdange.

Après son apprentissage professionnel, Dominique Haack a parcouru différents pays dont la France, la Corse, la Grande-Bretagne et le Luxembourg pour parfaire ses connaissances et son doigté professionnels.

Les nouveaux tenanciers proposent tant des mets luxembourgeois que des spécialités internationales, essentiellement françaises. En outre ils offrent le menu du jour à 11,80 euros et le plat du jour à 8,50 euros. Ils prennent également en mains l'organisation de repas à domicile, de fêtes de famille et de banquets.

Le restaurant «Comme chez nous» est ouvert tous les jours de 11h30 à 14h30 et de 18h30 à 22h00, à l'exception du dimanche soir et du lundi, sauf sur réservation.

Tél. et fax: 26 58 17 14.

Avis aux sociétés
& associations locales!

Subsides
ordinares 2007

Les formulaires «Rapport d'activités 2006» sont disponibles à partir du 1^{er} juin 2007 au service culturel de la Ville de Differdange (5, rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange).

Pour tout autre renseignement, veuillez nous contacter par téléphone au 58 40 34-204.



„Fête de la musique 2007“

Café-Rallye
15. Juni 2007

Im Rahmen der alljährlichen „Fête de la Musique“ lädt die Gemeinde Differdingen, in Zusammenarbeit mit dem lokalen Festkomitee, zur zweiten Auflage des „Café-Rallye“ ein. Diese musikalische Rundreise durch zahlreiche Gaststätten auf dem Gebiet der Gemeinde Differdingen läuft am Freitag, den 15. Juni 2007. An jenem Abend finden in den beteiligten Häusern ab 22:00 Uhr Konzerte der verschiedensten musikalischen Richtungen mit den verschiedensten Musikbands und Orchestern statt.

Folgende 15 Gaststätten werden sich an diesem spektakulären Projekt beteiligen:

„Autre Part“ auf dem Differdinger Marktplatz, „Bache Jang“ nahe der französischen Grenze, „Bei der Giedel“ im Fond-de-Gras, „Belami“ in Oberkorn, „Bizarre“ in der Differdinger Fußgängerzone, „Black Wolves“ „Ionica“ und „Roude Léiw“ in der Avenue de la Liberté in Differdingen, „Café du Château“ gegenüber der Gemein-

de, „ICE 9“ in Oberkorn, „KA.GI.BI.“ in Lasauvage, „Palm Beach“ in Differdingen-Fousbann, „Café Progrès Beim Betty“ gegenüber dem Niederkorner Marktplatz, „Villa Hadir“ am Kreisverkehr in Differdingen und schließlich der Differdinger Musiksal in der Rue Emile Mark.

Ein kostenloser Bus-Zubringerdienst bringt die Interessenten zu den beteiligten Gaststätten. Ein eigenes Faltblatt enthält das vollständige Programm sowie die Abfahrtszeiten der Zubringerbusse. Auch der Eintritt zu den verschiedenen Gaststätten ist frei.

Weitere Informationen zum Festival sowie das kostenlose Faltblatt sind im Kulturdienst der Stadt Differdingen erhältlich: Gemeindeverwaltung Differdingen Kulturbüro

5, rue du Parc Gerlache

L-4575 Differdingen

Tel.: +352 584034-1

Fax: +352 584034-229

E-mail: agenda.differdange.lu

www.differdange.lu



Jugendliche stellen aus

Vom Sonntag, den 10. Juni bis zum Sonntag, den 17. Juni (jeweils zwischen 15.00 und 18.00 Uhr), lädt die Stadt Differdingen, in Zusammenarbeit mit der „Commission des juniors et seniors“, der „Jugendtreff asbl“ sowie der „Kulturissimo asbl“ zur fünften Auflage der mittlerweile allseits bekannten „Jugendkonschtwoch“. Immer mehr Jugendliche finden heutzutage Gefallen an der Kunst und werden auch selbst künstlerisch aktiv. In vielen steckt großes Potenzial, doch meist bleibt nur wenigen die Chance vorbehalten, ihre Werke auszustellen.

Im Rahmen der „Jugendkonschtwoch“ wird jedoch jungen Künstlern zwischen 12 und 26 Jahren die Möglichkeit geboten, ihre Werke im Centre Marcel Noppey in Oberkorn einem möglichst großen Publikum zugänglich zu machen.

Während bei den ersten Auflagen dieses Festivals um die 30 Jungkünstler angetreten waren,

um ihr Potenzial zu zeigen, haben sich zur diesjährigen Auflage nicht weniger als 68 Jugendliche aus dem In- und Ausland angemeldet, um ihr künstlerisches Talent und Können unter Beweis zu stellen. Zudem wird auch eine Primärschulklasse aus Bascharage an diesem einmaligen kulturellen Ereignis teilnehmen.

Der Höhepunkt der Veranstaltung wird sicherlich die am 17. Juni stattfindende Preisverleihung sein, bei der der beste Jugendkünstler ausgezeichnet wird. In der Jury finden sich die bekannten Künstler Yvon Lambert, Roger Leiner, Patricia Lippert und Simone Putz-Fink.

Als Neuerung in diesem Jahr können sich Gruppen oder Schulklassen unter der Nummer 58 67 01-301 (Nadine Breuskin) anmelden, um an Führungen mit einem kleinen Quiz teilzunehmen, bei dem es sogar kleine Preise zu gewinnen gibt.



Piscine en plein
air Oberkorn



La piscine en plein air à Oberkorn est ouverte au public chaque jour de 10h00 à 20h00 (sauf conditions météorologiques défavorables).

Des nouveaux jeux enfantins ainsi que des bancs de repos supplémentaires ont été installés pour optimiser l'offre existante. La Ville de Differdange tient à informer les visiteurs qu'une firme professionnelle, soutenue par les agents municipaux, a été chargée d'assurer la sécurité. Dans ce contexte il est important de rappeler qu'aucun objet dangereux n'est admis dans l'enceinte de la piscine et que des contrôles se font régulièrement. Il reste à préciser qu'il faut éviter d'emmener des objets de valeur. Les prix d'entrée pour la saison 2007 ont été fixés comme suit:

ADULTES	5,00 €
CARNET 10 séances	40,00 €
ENFANTS < 12 ANS	2,50 €
CARNET 10 séances	15,00 €
ÉTUDIANTS	3,50 €
CARNET 10 séances	25,00 €



Expo
„Aus der Këscht“

C'est avec un sténopé que Paul Biel et Jean Hoffmann, tous les deux photographes aguerris, parcourent le patrimoine industriel et minier de la région. Le sténopé est une version plus rudimentaire de l'appareil photo. Le temps d'exposition est plus long et il n'en résulte qu'une image en négatif, unique et fragile, comme ces vestiges de la grande époque industrielle, que les deux photographes documentent avec passion. Du 30 juin au 15 juillet à la Salle des Pendus à Lasauvage. L'exposition est ouverte chaque jour de 14h00 à 19h00.

DIE BEGEHRTE TROPHÄE DES LETZTEN JAHRES



des

Weekend des Cultures

2 & 3 JUIN 2007

PLACE DU MARCHÉ À DIFFERDANGE

EN CAS DE MAUVAIS TEMPS, LES FESTIVITÉS AURONT LIEU AU CENTRE MARCEL NOPPENY À OBERKORN !

SAMEDI, 2 JUIN 2007 :

11.00 hrs Ouverture officielle
Quente Salsicha Jazz Quartett

14.00 hrs Groupe capverdien «**Tradisson**»

16.00 hrs **SAMBRASIL**
danses brésiliennes

20.00 hrs «**Eric y su Chocolate**»
Professional SALSA-Band



DIMANCHE, 3 JUIN 2007 :

10.30 hrs **TABLE RONDE**
«La double nationalité»

14.00 hrs **NECO NOVELLAS-BAND**
(Mozambique)

16.00 hrs **Orchester « DECKKÄPP »**
Musique traditionnelle luxembourgeoise



GRANDE FÊTE
POPULAIRE

COCKTAIL-BAR
SPÉCIALITÉS
CULINAIRES

Exposition « Vivons ensemble » (Asti)

Présentation des films documentaires

- Les mesures du rectangle (portugais)
- Terra Mia (italien)
- Le Cap Vert